

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wypełnij ten tydzień, a damy* ci również tamtą za służbę, którą odbędziesz u mnie jeszcze przez drugie siedem lat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciesz się nią do końca tygodnia, a potem damy ci Rachelę — za służbę, którą odbędziesz u mnie przez kolejnych siedem lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dopełnij jej tydzień, a dam ci i tę za służbę, którą mi odsłużysz drugie siedem lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wytrwaj z tą tydzień, a dam ci i tę za służbę, którą mi będziesz służył jeszcze drugie siedem lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wypełni tydzień dni tego złączenia, a dam ci i tę drugą za pracą, którą mi będziesz służył drugie siedm lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądź przez tydzień z tą, a potem dam ci drugą, za którą jednak będziesz u mnie służył jeszcze siedem następnych lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spędź ten tydzień weselny, a dam ci i tamtą w zamian za służbę, którą odbędziesz u mnie jeszcze przez drugie siedem lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądź z nią przez tydzień, a dam ci także i tamtą za pracę, którą będziesz wykonywał dla mnie przez następnych siedem lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopełnij weselnego tygodnia z tą, a potem dam ci także drugą, za którą będziesz mi jednak służył następne siedem lat”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jakub] współżył więc też z Rachelą, którą kochał bardziej niż Leę. I tak służył mu jeszcze przez dalsze siedem lat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Skończ [ślubny] tydzień [dla] tej, a dam ci też i tamtą, za pracę, którą będziesz wykonywał dla mnie przez następnych siedem lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, закінчи цей тиждень, і дам тобі і цю за працю, яку робитимеш у мене ще інших сім літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopełnij jej tydzień, a za służbę, którą będziesz pełnił u mnie jeszcze przez siedem lat, damy ci także tą drugą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dopełnij świętowania tygodnia tej kobiety. Potem zostanie ci dana także ta druga kobieta za służbę, którą możesz u mnie pełnić przez następne siedem lat”.

¹⁾ dam PS G S vg.